

SOCIETY FOR NEO-LATIN STUDIES

NEO-LATIN TEACHING ANTHOLOGY

Editorial Guidelines

Submission of texts

The first anthology texts have already been posted and are now available for teaching use. The preparation of several other texts is currently in progress. We will continually add texts to the anthology as they arrive, so if you have a suggestion for a text, please contact Sarah Knight (sk218@le.ac.uk). Please submit all edited material via e-mail attachment (preferably in Microsoft Word) to Sarah Knight (sk218@le.ac.uk).

In the first instance, your text and translation will be read by a member of the editorial board. When a sufficient number of texts has been sent in, you may be invited to peer review another editor's work, and they will be sent your edition in turn; we hope that this process will help to identify any aspects of the edition to be clarified or augmented.

Selection of texts

1. When choosing your text, please bear in mind that this is a teaching anthology: texts that are self-contained, tell an interesting story, act as a significant linguistic, historical or rhetorical example, are either typical of a particular form or remarkably unusual, or test particular elements of Latin comprehension would be especially pedagogically useful.
2. It is important to keep in mind the target audience: higher-level undergraduates (many beginning Latin at university) or postgraduates will be the main users of the anthology.
3. Consider the kind of text (length; content) that you and a seminar group could reasonably expect to get through in a one-hour seminar.

LATIN TEXTS

Presentation and length

1. All texts should be double-spaced and typed in 12-point Times New Roman font.
2. Line numbers (in multiples of 5) should be provided in the right-hand margin, for verse and prose texts.
3. Verse texts should be 20-30 lines long.
4. Prose texts should be 15-20 lines long. If you would like to make a case for including a longer or shorter text in either poetry or prose, please contact the editorial board to discuss this further.

5. We envisage the 'text' in its broadest sense: suggestions of inscriptions, emblems, graffiti, etc. will also be welcome.
6. Please send us a digital image or scan of the text on which your edition is based, whether a manuscript, early modern edition, or printed edition, so that the editorial board can check all transcriptions. If you are unable to provide a digital scan of your text via e-mail or on a CD, please send a photocopy of your text to Sarah Knight (address below).

Transcription

1. Expand abbreviations and contractions (e.g. 'ubiq.' to 'ubique'); add a note if you think that the original form should be mentioned to help understanding.
2. Orthography: original spelling should be preserved: for example, retain 'v' for 'u' (e.g. 'vniuersitas'); retain 'j' for 'i' and 'c' for 't' (e.g. 'iusticia' or 'justicia' for 'iustitia' or 'justitia'); retain 'pene' for 'paene', but add a note to compare the word's classical Latin form with its early modern equivalent.
3. Retain early modern spellings for numbers, e.g. 'iiij' for 'iiii'.

N.B. Please keep a list of any unusual or difficult words, and any abbreviations: we will include a glossary at the end of the anthology, and we are in the process of compiling a list of Neo-Latin abbreviations for student use, to be added as an appendix to the anthology. Please send these lists as separate documents when you send your text.

NOTES

Introductory note

1. Each text will be prefixed by an introductory biographical and textual note (200-300 words).
2. This note should include the following, where information is available:
 - a) Author's dates and nationality
 - b) Place and dates of composition
 - c) Place and date of publication/manuscript circulation
 - d) Brief mention of relevant historical context
 - e) Availability of early modern or modern editions of the text
 - f) Brief description of *why* this specific text is of interest (stylistic details; representative of an author's *oeuvre*; historically significant; topical; derivative, etc.)
 - g) (For poetry) a note on the metre

3. If multiple texts by the same author are included, then each text should be prefixed by its own note (about 100 words) that covers whichever of the categories above the introductory note does not mention.

Annotation

1. Bear in mind what information you think a higher level undergraduate or postgraduate student would need, and annotate your text accordingly.
2. Provide notes to explain obscure or difficult terms.
3. Provide notes to explain mythological, intellectual, contextual and topical allusions.
4. Do not use your computer's automatic footnote or endnote function, but present the annotation in the same form as the text (12 pt., double-spaced) at the end: italicise any individual Latin word that you are explaining, and embolden the line reference number, e.g.

Line 14: *corpurum*. a misspelling of *corporum*.

Line 15: *in Ethic*: i.e. in the *Nichomachean Ethics*.

TRANSLATIONS

1. We aim to offer original translations of all texts included in the anthology; if other English translations exist, please refer to these in your introductory note.
2. The style and tone of the English translation will depend of course on the Latin text, and variation is both inevitable and desirable. However, please bear in mind the readership of the anthology, and aim for clarity and fluency, and for a more literal than 'free' rendering of the Latin.

Please send any hard copies or other printed material to:

Dr Sarah Knight,
School of English,
University of Leicester,
University Road,
Leicester LE1 7RH,
U.K.

If you have any questions, please e-mail Sarah Knight at sk218@le.ac.uk.